

**BỘ NGOẠI GIAO**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 21/2013/TB-LPQT

*Hà Nội, ngày 17 tháng 4 năm 2013*

**THÔNG BÁO**  
**Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực**

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ các nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào và Vương quốc Cam-pu-chia về Vận tải đường bộ, ký tại Champasak ngày 17 tháng 01 năm 2013, có hiệu lực đối với Việt Nam và các Bên ký kết kể từ ngày 17 tháng 4 năm 2013.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

**TL. BỘ TRƯỞNG**  
**KT. VỤ TRƯỞNG**  
**VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ**  
**PHÓ VỤ TRƯỞNG**

**Nguyễn Văn Ngự**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN AND AMONG  
THE GOVERNMENTS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM,  
THE KINGDOM OF CAMBODIA, AND  
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON ROAD TRANSPORT**

The Governments of the Socialist Republic of Viet Nam (SR Viet Nam), the Kingdom of Cambodia and the Lao People's Democratic Republic (Lao PDR), hereinafter singularly referred to as Contracting Party and collectively as the "Contracting Parties":

**Recognizing** the close neighborliness, friendship and solidarity between and among the Governments and People of the Kingdom of Cambodia, the Lao PDR, and the SR Viet Nam, with their strong wills to cooperate in the socio-economic development for mutual benefit, stability, prosperity, and peace;

**Referring** to Phnom Penh Declaration on Deepening the Cooperation in the Cambodia - Laos - Viet Nam Development Triangle Area signed on 16 November 2010, in Phnom Penh, Cambodia;

**Referring** to the Memorandum of Understanding among the Royal Government of Cambodia, the Government of the Lao People's Democratic Republic, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam towards the Formulation of Special Preferential Policies for the Development Triangle Area of Cambodia-Laos-Viet Nam signed on 26 November 2008, in Vientiane, Lao PDR and the Amendment thereof;

**Referring** to the Agreement Between and Among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (GMS-Cross Border Transport Facilitation Agreement "GMS CBTA") originally signed at Vientiane by the Lao PDR, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam on 26 November 1999;

**Referring** to Protocol 4 "Technical Requirements of Vehicles", Protocol 5 "ASEAN Scheme for Third Party Motor Vehicle Liability Insurance", and Protocol 8 "Sanitary and Phytosanitary Measures" of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit on 16 December 1998;

**Referring** to the Agreement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Road Transport on 1 June 1998;

**Referring** to the Agreement between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Road Transport on 21 October 1999;



**Referring** to the Agreement between the Governments of the Lao People's Democratic Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on Facilitation for Cross Border Motor Vehicle on 23 April 2009;

**Desiring** to facilitate the movement of goods and people between and among the Contracting Parties for their common interests;

**Have agreed as follows:**

**Article 1: Purpose**

This Memorandum of Understanding between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the Lao Peoples' Democratic Republic, and the Socialist Republic of Viet Nam on Road Transport, hereinafter referred to as "MoU", aims at facilitating cross border transport of goods and people by commercial and non-commercial motor vehicles of the Contracting Parties between and among their territories.

**Article 2: Scope of Application**

- 1) This MoU shall apply to cross border transport by road of goods and people, including commercial, non-commercial and licensed transport operators engaged in cross border transport operation within and among the Contracting Parties.
- 2) Unless expressly otherwise specified in this MoU, the provisions set out in the GMS CBTA and its Protocols and Annexes, Protocols 4, 5 and 8 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, and bilateral agreements of the Contracting Parties shall be applied to cross border transport by road of goods and people for the cross border transport operation between and among the Contracting Parties.
- 3) Cross border transport shall include transit transport and interstate transport.

**Article 3: Cabotage**

- 1) Cabotage is prohibited unless a permit from the competent authority of the respective Contracting Party is obtained.
- 2) The prohibition of cabotage provided for in Paragraph 1 of this Article shall not prevent any cross border transport vehicles of either Contracting Party from:
  - a. loading goods or embarking passengers consecutively at several places of departure/bus stations within the territory of a Contracting Party for the purpose of carrying them to the territory of the other Contracting Party;
  - b. unloading goods or disembarking passengers consecutively at several places of destination/bus stations within the territory of a Contracting Party after having taken on board the vehicles these goods or passengers within the territory of the other Contracting Party.



**Article 4: Use of Language**

All relevant documents for cross-border transport as specified in the Attachment I to this MoU shall be in:

- (i) Native language and English;
- (ii) Native language accompanied by the English certified translation.

**Article 5: Grant of Traffic Rights, Designated Transit Routes/Border Crossing Points**

- 1) The Contracting Parties shall, without discrimination in any fact or form of, grant to each other the rights for transit transport of goods into/from the territory of the Contracting Parties through their designated transit routes and international border crossing points as stipulated in the Attachment II to this MoU.
- 2) The Contracting Parties shall, without discrimination in any fact or form of, grant to each other the rights for interstate transport of goods and people in the territory of the Contracting Parties through all of their international border crossing points as stipulated in the Attachment II to this MoU.
- 3) The Attachment II to this MoU may be updated from time to time with the consent of the Contracting Parties.
- 4) Non-commercial vehicles shall be ambulance, fire fighting, diplomatic, government and international organization missions, transport for own account excluding private owned.
- 5) Unless expressly otherwise specified in paragraphs 1 and 2 in Article 6 of this MoU, the cross border transport vehicle which is used for the performance of cross border transport of people shall be non-scheduled and comply with the following conditions:
  - a. The vehicle shall not be ambulance, fire fighting, diplomatic, government and international organization missions, transport for own account and any non-commercial vehicles,
  - b. The vehicle shall carry a list of passengers with minimum particulars such as name, sex, nationality, passport no/any other international travel documents in lieu of passports,
  - c. The vehicle carrying passengers as specified in sub-paragraph (b) of this Article shall leave from the places of departure in the territory of a Contracting Party to the places of destination in the territory of the other Contracting Party. On its proceeding to another Contracting Party or return, it may carry the same passengers who were named in the list.
- 6) Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations without discrimination in any fact or form of, facilitate licensed transport operators of the other Contracting Parties, engaged in the cross border transport operations, to establish their branch offices in the territory of that Contracting Party, in order to fulfill their related business, among others, in respect to:
  - a. the entry to and exit from, and operation;
  - b. the access to the destination for loading/unloading of goods, and for embarkation/disembarkation of passengers/peoples/tourists;

- c. the stay of drivers and crew members;
- d. the use of parking areas/bus stations, and other related facilities and services;
- e. the collection of transport fee/charges;
- f. the purchasing of required insurance policy or documents;
- g. the marketing/advertisement or other needs with the intent to attract their clients or to enhance their business opportunity; and
- h. the concluding and undertaking of any contract of carriage by road.

#### **Article 6: Scheduled Passenger Transport**

- 1) Scheduled passenger transport shall be performed if a tripartite partner agreement/contract is concluded.
- 2) Partner agreement/contract may include, among others, as follows:
  - a. Fixed routes;
  - b. Bus terminals/road site stations;
  - c. Fixed schedule;
  - d. Number of vehicles/seats;
  - e. Transport fees.
- 3) Partner agreement/contract shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### **Article 7: Quota**

- 1) The quota of commercial motor vehicles of each Contracting Party for cross border transport, except scheduled passenger vehicles, shall be 150.
- 2) The increase in quota of commercial motor vehicles for cross border transport between and among the Contracting Parties shall be agreed upon from time to time in the basis of economic needs and mutual interests.
- 3) The agreed increase in quota of commercial motor vehicles specified in Paragraph 2 of this Article may be determined in the Addendum signed by all Contracting Parties to the MoU.

#### **Article 8: Facilitation of Frontier Crossing Formalities**

The Contracting Parties shall coordinate the operating hours, streamline, simplify and harmonize procedures and documents, and provide facilities, equipment and personnel required for modern border management at their international border crossing points, in order to facilitate the movement of goods and people between and among the Contracting Parties.

#### **Article 9: Requirements for Cross Border Transport Documents**

- 1) The motor vehicle in cross border transport shall carry on board the cross border transport documents as specified in Part I of the Attachment I to this MoU.
- 2) Drivers and people/passengers in cross border transport traffic shall hold appropriate documents as specified in Part II of the Attachment I to this MoU.



- 3) CLV Cross Border Transport Permit under this MoU shall be valid for one registered motor vehicle only. The forms of the CLV Cross Border Transport Permit shall be in Attachment III to this MoU.
- 4) The motor vehicle in cross border transport shall display its distinguishing nationality signs, and the CLV-CBT Board in the front deck of the vehicle, provided by the competent authority which issued the CLV Cross Border Transport Permit to that vehicle.
- 5) The Motor Vehicle Admission Document and the Transit and Inland Customs Clearance Documents as specified in Annex 8 and 6 of the GMS-CBTA for the commercial vehicles and non-commercial vehicles as specified in paragraph 4 of Article 5 of this MoU, in the absence of functions of all Issuing/Guaranteeing Organizations of the Contracting Parties, shall not be required.
- 6) Each Contracting Party shall recognize all cross border transport documents as specified in the Attachment I to this MoU.

**Article 10: Institutional Arrangements**

The National Transport Facilitation Committee (NTFC) / National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC) shall ensure an effective implementation of this MoU and be responsible as follows:

- 1) Coordinate with all respective/relevant competent authorities for its implementation.
- 2) Carry out all necessary actions to ensure the smooth and orderly implementation.
- 3) Assist and advice their respective competent authorities at the border crossing points in the performance of their duties.
- 4) Monitor and follow up the implementation.
- 5) Ensure exchange of information between and among the Contracting Parties.
- 6) Conduct a trilateral meeting annually and on a rotation basis, and any informal meetings as they deemed necessary, where the NTFC/NTTCC respective officials are involved.

**Article 11: Dispute Settlements**

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of this MoU shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Cambodia-Laos-Viet Nam NTFC/NTTCC.

**Article 12: Entry into Force**

This MoU shall be effective 90 (ninety) days from the date of signature.

**Article 13: Amendment**

This MoU may be addended or amended upon a written request made by any of the Contracting Parties. Within 30 (thirty) days from the date of receipt of such request, competent authority of Contracting Parties shall meet to negotiate such addendum or amendment.

**Article 14: Relationship with Other Agreements**

This MoU shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or international conventions to which they are Parties.

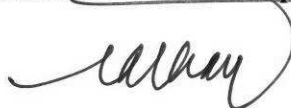
**Article 15: Duration and Termination**

- 1) This MoU shall remain in force unless it is requested by any Contracting Party for termination by means of a notification addressed to the other Contracting Parties.
- 2) The termination shall be effective 6 (six) months after the notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the MoU.

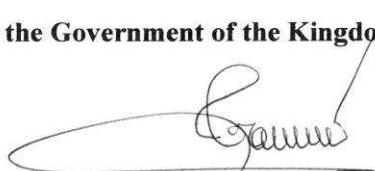
Done at Champasak on 17 January 2013, in three original copies in the English language.

**For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam**



**H.E. Dinh La Thang**  
Minister of Transport

**For the Government of the Kingdom of Cambodia**



**H.E. Tram Iv Tek**  
Minister of Public Works and Transport

**For the Government of the Lao People's Democratic Republic**



**H.E. Sommad Pholsena**  
Minister of Public Works and Transport



**Attachment I****Cross Border Transport Documents****Part I. Cross Border Transport Vehicles**

The following documents shall be carried on board a road transport vehicle at all times when it is in the territory of the relevant Contracting Party across whose territory the road transport vehicle passes:

**A. For non-scheduled passenger motor vehicles:**

- 1) Motor Vehicle Registration Certificate;
- 2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
- 3) CLV Cross Border Transport Permit;
- 4) List of passengers;
- 5) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;
- 6) Motor Vehicle Temporary Admission Document;
- 7) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

**B. For scheduled passenger motor vehicles:**

- 1) Motor Vehicle Registration Certificate;
- 2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
- 3) CLV Cross Border Transport Permit;
- 4) List of passengers
- 5) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;
- 6) Motor Vehicle Temporary Admission Document;
- 7) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

**C. For goods motor vehicles:**

- 1) Motor Vehicle Registration Certificate;
- 2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
- 3) Cross Border Transport Permit;
- 4) Consignment Note/Customs documents for goods;
- 5) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;
- 6) Motor Vehicle Temporary Admission Document;
- 7) Transit and Inland Customs Clearance Document in case of transit;
- 8) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

**D. For non-commercial motor vehicles:**

- 1) Motor Vehicle Registration Certificate;
- 2) Motor Vehicle Inspection Certificate;
- 3) CLV Cross Border Transport Permit;
- 4) Compulsory Third Party Motor Vehicle Liability Insurance Certificate issued by the Host Country;



- 5) Customs Declaration Form for Entry, Exit of Vehicles through the Border Checkpoint.

**Part II. Drivers and Peoples/Passengers**

- 1) Any driver, who is driving the motor vehicle in cross border transport traffic, shall hold a valid driving license issued by the competent authority of the Contracting Party.
- 2) People/passengers on board the motor vehicle in cross border transport traffic, including its drivers, shall hold passports or international travel documents in lieu of passports.

**Attachment II**  
**Border Crossing Points and Designated Transit Routes**

**Table 1- Border Crossing Points and Transit Routes for Transit Transport**

**A- Cambodia**

No	Border Crossing Points	Transit Routes
<b>ASEAN/GMS Transit Routes</b>		
1	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) / Le Thanh (Gia lai, Viet Nam)	Stung Treng – Ratanakiri (NR7+NR78)
2	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) / Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie (NR7+NR74)
3	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Trapeang Plong (Kampong Cham, Cambodia) / Xa Mat (Tai Ninh, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie –Krek (NR7+ NR73*+ RN7+NR72)
4	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Bavet (Svay Rieng, Cambodia) / Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie – Pratheath – Chup – Prey Veng – Svay Rieng (NR7+NR73*+NR11+NR1)
5	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Phnom Den (Takeo, Cambodia) / Tinh Bien (An Giang, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie – Pratheath – Kampong Cham – Bak Khaeng – Prek Pnov (Phnom Penh) – Takeo – Phnom Den (NR7+NR73*+RN7 +NR6+ Kob Srov Rd.(BoT) + NR2)
6	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Prek Chak (Kampot, Cambodia) / Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam)	Stung Treng – Kratie – Pratheath – Kampong Cham – Thnal Keng – Bak Khaeng – Prek Pnov (Phnom Penh) – Kampot – Kampong Trach – Prek Chak (NR7+NR73*+NR7+ NR6+ Kob Srov Rd.(BoT) +NR3+NR33)
7	Nong Nokkhien (Champasak, Laos) / Trapeang Kriel (Stung Treng, Cambodia) – Sihaknoukville (Preah Sihanouk, Cambodia)	Stung Treng – Kratie – Kampong Cham – Kandal – Kampong Speu – Sihanoukville Port (NR7+NR6+ Kob Srov Rd.(BoT) + NR4+NR3)

Note: \* To be expanded.

**B- Lao PDR**

No	Border Crossing Points	Transit Routes
1	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – Dane Savan (Savannakhet, Laos) / Lao Bao (Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Savannakhet – Seno –Dane Savan (NR13S + NR9)
2	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – PhuKuea (Attapue, Laos) / Bo Y (Kon Tum, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Sekong – Samakhisay – PhuKuea (NR13S + NR16 + NR18B)
3*	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – PhuKuea (Attapue, Laos) / Bo Y (Kon Tum, Viet Nam)	NongNokkhien – Phia Fay – Samakhisay – PhuKuea (NR13S + NR18A + NR18B)
4*	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – Na Phao (Khammuane, Laos) / Cha Lo (Quang Binh, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Na Phao (NR13S + NR12)
5	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – Nam Phao (Bolikhambxay, Laos) / Cao Treo (Nghe An, Viet Nam);	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Ban Lao – Nam Phao (NR13S + NR8)
6	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – Nam Kan (Xiengkhuang, Laos) / Nam Can (Nghe An, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Ban Lao – Vientiane – PhuKhoun – Mueng Kham – Nam Kan (NR13S + NR13N + NR7)
7	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – Nam Souy (Houaphanh, Laos) / Na Meo (Thanh Hoa, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Ban Lao – Vientiane – PhuKhoun – Mueng Kham – Sam Nuea – Na Meo – Houaphanh (NR13S + NR13N + NR7+ NR6)
8	NongNokkhien (Champasak, Laos) / Trapaengkriell (Cambodia) – Pan Hok (Phongsaly, Laos) / Tay Trang (Dien Bien, Viet Nam)	NongNokkhien – Pakse – Seno – Thakhek – Ban Lao – Vientiane – PhuKhoun – LuangPrabang – Oudomxay – MuengKhua – Tay Trang (NR13S + NR13N + NR2E)

\*The implementation can start when the border gates and routes are ready for International Transit Transport

## C- Viet Nam

No	Border Crossing Points	Transit Routes
1	Lao Bao (Quang Tri, Viet Nam) / Dane Savan (Savannakhet, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Lao Bao – Da Nang Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau NR9 + NR1 + NR51 + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
2	Bo Y (Kon Tum, Viet Nam) / PhuKuea (Attapue, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Bo Y – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR40 + NR19 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
3	Cha Lo (Quang Binh, Viet Nam) / Na Phao (Khammuane, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Cha Lo – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR12 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
4	Cao Treo (Nghe An, Viet Nam) / Nam Phao (Bolikhamsay, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Cau Treo – Vung Ang Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR8 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
5	Nam Can (Nghe An, Viet Nam) / Nam Kan (Xiengkhuang, Laos) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia)	Nam Can – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR7 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can

No	Border Crossing Points	Transit Routes
	+ Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
6	Na Meo (Thanh Hoa, Viet Nam) / Nam Souy (Houaphanh, Lao PDR) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Na Meo – Nghi Son Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR279 + NR1 +NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1
7	Pang Hok (Phongsaly, Laos) / Tay Trang (Dien Bien, Viet Nam) – + Le Thanh (Gia lai , Viet Nam)/ O Yadav (Ratanakiri, Cambodia) + Hoa Lu (Binh Phuok, Viet Nam) / Trapeang Sre (Kratie, Cambodia) + Moc Bai (Tay Ninh, Viet Nam) / Bavet (Svay Rieng, Cambodia) + Ha Tien (Kien Giang, Viet Nam) / Prek Chak (Kampot, Cambodia)	Tay Trang – Ha Noi – Hai Phong Port – Ho Chi Minh city or Vung Tau (NR217 + NR6 + NR5 + NR1+NR51) + Quy nhon Port (Binh Dinh) + NR19 + Gia Lai + Le Thanh + NR13 + Hoa Lu + NR22 + Moc Bai + Ha Tien + Long Xuyen + Can Tho Port + Ho Chi Minh city NR80 + NR1

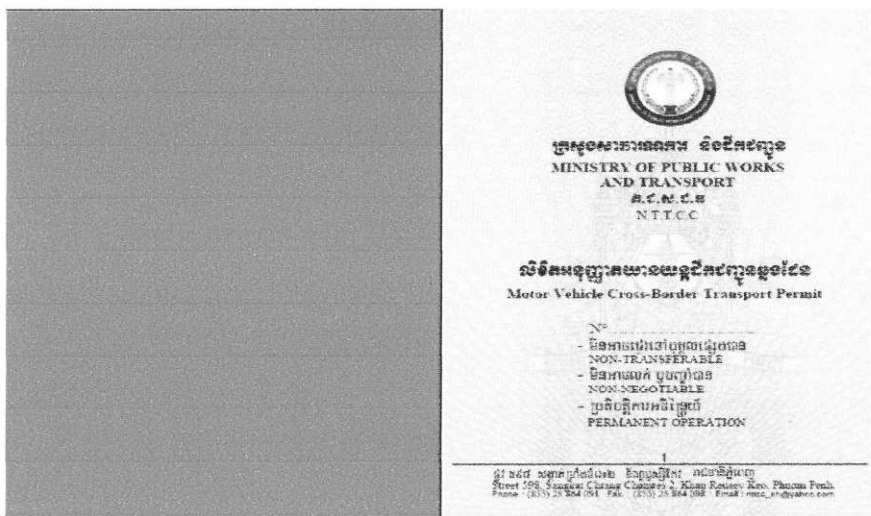
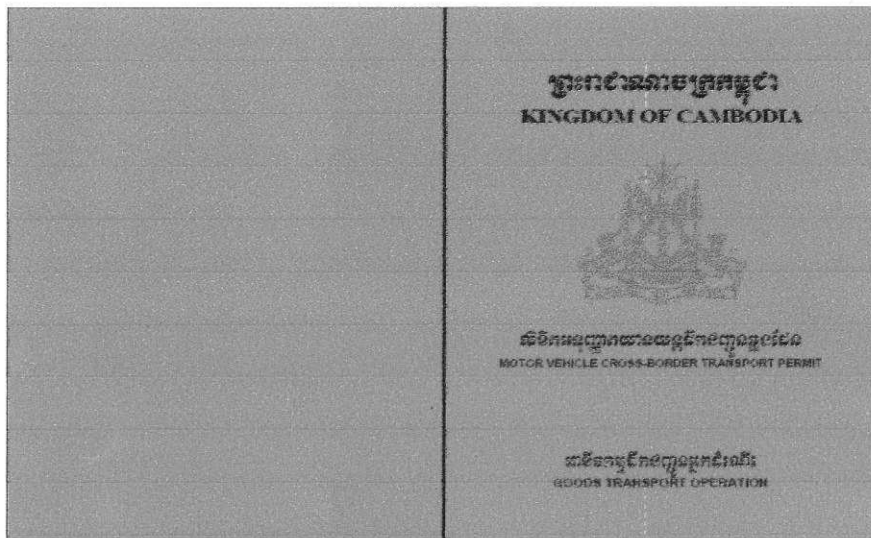



**Table 2- Entry/Exit Border Crossing Points for Interstate Transport**

No.	Pair Countries	Border Crossing Points
1	Cambodia – Laos	1). Trapeang Kriel (Stung Treng) – Nong Nokkhien (Champasak).
2	Cambodia – Viet Nam	1). Oyadav (Andong Pich, Ratanakiri) – Le Thanh (Gia Lai); 2). Dak Dam (Mundulkiri) – Bu Prang (Dac Nong); 3). Trapeang Sre (Snoul, Kratie) – Hoa Lu (Binh Phuoc); 4). Trapeang Phlong (Kampong Cham) – Xa Mat (Tay Ninh); 5). Bavet (Svay Rieng) – Moc Bai (Tay Ninh); 6). Phnom Den (Takeo) – Tinh Bien (An Giang); 7). Prek Chak (Lork, Kam Pot) – Ha Tien (Kien Giang).
3	Laos – Viet Nam	1). Dane Savan (Savannakhet) – Lao Bao (Quang Tri); 2). Nam Kan (Xiengkhuang) – Nam Kan (Nghe An); 3). Phu Kuea (Attapue) – Bo Y (Kon Tum); 4). Nam Phao (Bolikhamsay) – Cao Treo (Nghe An); 5). Na Phao (Khammuane) – Cha Lo (Quang Binh); 6). Pang Hok (Phongsaly) – Tay Trang (Dien Bien); 7). Nam Souy (Houaphanh) – Na Meo (Thanh Hoa).

Attachment III  
CLV Cross Border Transport Permit

Cambodia  
Goods Transport Vehicle



*Handwritten signature*

*Handwritten signature*



**ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន**  
**នៃ**  
**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
 ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន ជំរុញអនុវត្តន៍នីតិវិធី  
 សម្រាប់ប្រើប្រាស់ប្រាក់ចំណូល អន្តរជាតិប្រយោជន៍ ដែលជា  
 លិខិតអនុញ្ញាតឱ្យគ្រប់គ្រងសេវាដឹកជញ្ជូន ក្រុមហ៊ុន  
 ប្រើប្រាស់ប្រាក់ និងការពារប្រាក់ដើមទុន ។

**IN THE NAME OF HIS MAJESTY  
 THE KING OF CAMBODIA**

The Ministry of Public Works and Transport  
 requests all those whom it may concern to allow the  
 vehicle to pass freely and to afford the vehicle any such  
 assistance and protection as may be necessary.

2

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 លិខិតអនុញ្ញាតនេះត្រូវបានប្រើប្រាស់រហូតដល់ថ្ងៃទី  
 This Permit is renewed until  
 ថ្ងៃទី ២០១៣  
 Issued at Date  
 គ.ជ.ត.ជ.ប  
 N.T.T.C.C  
 ហត្ថលេខា និង ត្រា  
 Signature and Seal

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 លិខិតអនុញ្ញាតនេះត្រូវបានប្រើប្រាស់រហូតដល់ថ្ងៃទី  
 This Permit is renewed until  
 ថ្ងៃទី ២០១៣  
 Issued at Date  
 គ.ជ.ត.ជ.ប  
 N.T.T.C.C  
 ហត្ថលេខា និង ត្រា  
 Signature and Seal

4

**សំរាប់អនុញ្ញាតឱ្យប្រើប្រាស់សេវាដឹកជញ្ជូន**  
**FOR APPLICATION WITH OTHER COUNTRIES**  
 លេខបញ្ជីយានយន្តជំនួស  
 Replaced vehicle registration number

1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12

6

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 លិខិតអនុញ្ញាតនេះមានសុពលភាពរហូតដល់ថ្ងៃទី  
 This Permit is valid for one year until  
 ថ្ងៃទី ២០១៣  
 Issued at Date  
 គ.ជ.ត.ជ.ប  
 N.T.T.C.C  
 ហត្ថលេខា និង ត្រា  
 Signature and Seal

**ប្រភេទការងារដឹកជញ្ជូន និងប្រទេសប្រតិបត្តិការ**  
 TYPE OF BORDER CROSSING  
 AND OPERATIONAL COUNTRIES

ENTER - STATE TRANSPORT   
 TRANSIT TRANSPORT

3

**ប្រភេទយានយន្តដឹកជញ្ជូន**  
 TYPE OF TRANSPORT VEHICLE

GOODS TRANSPORT

**លេខបញ្ជីយានយន្ត**  
 VEHICLE REGISTRATION NUMBER

.....

**សញ្ញាសំគាល់ប្រភេទ**  
 DISTINGUISHED SIGN



5

13	14
15	16
17	18
19	20

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 ១- យានយន្តជំនួស ដែលមានលេខបញ្ជីយានយន្តប្រទេស ប្រកាស  
 អន្តរជាតិប្រើប្រាស់ត្រឹមត្រូវតាមលក្ខខណ្ឌសេវាដឹកជញ្ជូន ។  
 ២- យានយន្តជំនួសត្រូវមាន៖  
 - បណ្ណបញ្ជីយានយន្តស្របច្បាប់  
 - ឯកសារបញ្ជាក់ប្រើប្រាស់ប្រាក់ តាមលក្ខខណ្ឌសេវាដឹកជញ្ជូន ។  
 The replaced vehicle shall consist of  
 - Adequate technical standards  
 - Complete cross-border transport documents in accordance  
 with the applicable law and regulations.


7


TA

Handwritten signature

<p style="text-align: center;"><b>ឧបត្ថម្ភការងារដឹកជញ្ជូន</b> STATUS OF TRANSPORT OPERATOR</p> <p>១- ឈ្មោះក្រុមហ៊ុន (Name of Company) .....</p> <p>២- អាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុន (Address of Company) .....</p> <p>៣- លេខអនុញ្ញាតិដឹកជញ្ជូន/លេខប័ណ្ណដឹកជញ្ជូន Transport Operator License Number .....</p> <p>៤- ទីកន្លែងចេញ (Place of Issue) ..... National Transp. Transport Coordinating Committee (NTTCC)</p> <p>៥- ថ្ងៃចេញ (Date of Issue) .....</p> <p>៦- ថ្ងៃផុតកំណត់ (Date of Expiry) .....</p> <p style="text-align: center;">8</p>	<p style="text-align: center;"><b>ការកំណត់គម្លីរដឹកជញ្ជូន</b> DESIGNATION OF ROUTES</p> <p>១- ឈ្មោះប្រាសាទព្រំដែន (Border Gate's Name) .....</p> <p>២- កន្លែងចេញដំបូង (Place of Departure) .....</p> <p>៣- កន្លែងទៅដល់ (Place of Destination) .....</p> <p>៤- គម្លីរដឹកជញ្ជូន (Routes) .....</p> <p>៥- តំបន់ក្រាស់ដីដាច់ដាច់ខាត (Crossing Areas (Provinces)) .....</p> <p style="text-align: center;">9</p>				
<p style="text-align: center;"><b>កំណត់ត្រាឯកសារ</b> Custom Record</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">ការចេញដំបូង Departure</td> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">ការមកដល់ Arrival</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">10</p>	ការចេញដំបូង Departure	ការមកដល់ Arrival	<p style="text-align: center;"><b>កំណត់ត្រាឯកសារ</b> Custom Record</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">ការចេញដំបូង Departure</td> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">ការមកដល់ Arrival</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">11</p>	ការចេញដំបូង Departure	ការមកដល់ Arrival
ការចេញដំបូង Departure	ការមកដល់ Arrival				
ការចេញដំបូង Departure	ការមកដល់ Arrival				
<p style="text-align: center;"><b>ផ្សេងៗ</b> MISCELLANEOUS</p> <p style="text-align: center;">96</p>	<p style="text-align: center;"><b>ការកំណត់</b> INSTRUCTIONS</p> <p>១- ប័ណ្ណនេះត្រូវតែ មានទុកដាក់ និងត្រូវតែ ដាក់ក្នុងប័ណ្ណ ដាច់ដាច់ខាត This document contains other papers including the cover, and should be kept in clean &amp; separate.</p> <p>២- ប័ណ្ណនេះត្រូវតែ មានទុកដាក់ និងត្រូវតែ ដាក់ក្នុងប័ណ្ណ ដាច់ដាច់ខាត When the Form is lost or damaged for any reason, the holder should report to the nearest N.T.T.C. office.</p> <p>៣- ប័ណ្ណនេះ ត្រូវតែ មានទុកដាក់ និងត្រូវតែ ដាក់ក្នុងប័ណ្ណ ដាច់ដាច់ខាត This permit shall be produced to the competent authorities upon request.</p> <p>៤- ប័ណ្ណនេះត្រូវ មានទុកដាក់ និងត្រូវតែ ដាក់ក្នុងប័ណ្ណ ដាច់ដាច់ខាត It is prohibited to carry it with you unless specified in the Permit.</p> <p>៥- ប័ណ្ណនេះត្រូវ មានទុកដាក់ និងត្រូវតែ ដាក់ក្នុងប័ណ្ណ ដាច់ដាច់ខាត This document shall be used for the specified conditions and shall be returned immediately before the date of expiry.</p> <p>៦- ប័ណ្ណនេះត្រូវ មានទុកដាក់ និងត្រូវតែ ដាក់ក្នុងប័ណ្ណ ដាច់ដាច់ខាត This document shall be produced to the competent authorities upon request.</p>				

**Passenger Transport Vehicle**

	<p style="text-align: center;"><b>ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា</b> <b>KINGDOM OF CAMBODIA</b></p>  <p style="text-align: center;"><b>វិស័យសុទ្ធារម្មស្ថិតិក្រុងឆ្នេរស្រីសោភ័ណ</b> <b>MOTOR VEHICLE CROSS-BORDER TRANSPORT PERMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>អាជីវកម្មជីក្រុងឆ្នេរស្រីសោភ័ណ</b> <b>PASSENGER TRANSPORT OPERATION</b></p>
--	---

	 <p style="text-align: center;"><b>ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន</b> <b>MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND TRANSPORT</b> <b>ក.ស.ស.ជ.ប</b> <b>N.T.I.C.C</b></p> <p style="text-align: center;"><b>វិស័យសុទ្ធារម្មស្ថិតិក្រុងឆ្នេរស្រីសោភ័ណ</b> <b>Motor Vehicle Cross-Border Transport Permit</b></p> <p style="text-align: center;">N°</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- មិនអាចផ្លាស់ប្តូរកម្មសិទ្ធិបាន</li> <li>- NON-TRANSFERABLE</li> <li>- មិនអាចលក់ ឬប្តូរកម្មសិទ្ធិបាន</li> <li>- NON-NEGOTIABLE</li> <li>- ប្រតិបត្តិការអនិច្ចេកទេស</li> <li>- PERMANENT OPERATION</li> </ul> <p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;"><small>ទីស្នាក់ការកណ្តាល ខណ្ឌដូនពេញ ភ្នំពេញ Street 598, Sangkat Chhnang Chhnang, 2. Khan Daun Penh, Phnom Penh. Phone: (855) 23 964 091 Fax: (855) 23 964 088 Email: nwtc_mtd@nwtc.com</small></p>
--	--

*Handwritten mark*

*Handwritten signature*

**ក្នុងនាមសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី**  
**នៃ**  
**រដ្ឋសភាជាតិ**  
 ក្រសួងការងារសាធារណៈ និងបរិស្ថាន ធ្វើសវ័យការងារ  
 សម្រាប់អ្នកប្រើប្រាស់យានយន្ត អន្តររដ្ឋសម្រាប់ប្រទេស  
 ជិតខាងក្នុងនេះ ដើម្បីឱ្យយានយន្ត ប្រមូលផ្តុំ  
 ដោយសេរី និងមានការការពារដល់ ។

**IN THE NAME OF HIS MAJESTY**  
**THE KING OF CAMBODIA**  
 The Ministry of Public Works and Transport  
 requests all those whom it may concern to allow the  
 vehicle to pass freely and to afford the vehicle any such  
 assistance and protection as may be necessary.

2

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 បើកអន្តររដ្ឋសម្រាប់ប្រទេសជិតខាងក្នុង  
 This Permit is valid for one year until .....  
 ចេញនៅ ថ្ងៃទី .....  
 Issued at Date  
 ហត្ថលេខា និង ត្រា  
 Signature and Seal

**ប្រភេទទ្រព្យស្រាវជ្រាវ និងប្រទេសប្រតិបត្តិការ**  
 TYPE OF BORDER CROSSING  
 AND OPERATIONAL COUNTRIES  
 INTER - STATE TRANSPORT   
 TRANSIT TRANSPORT   
 .....

3

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 បើកអន្តររដ្ឋសម្រាប់ប្រទេសជិតខាងក្នុង  
 This Permit is renewed until .....  
 ចេញនៅ ថ្ងៃទី .....  
 Issued at Date  
 ហត្ថលេខា និង ត្រា  
 Signature and Seal

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 បើកអន្តររដ្ឋសម្រាប់ប្រទេសជិតខាងក្នុង  
 This Permit is renewed until .....  
 ចេញនៅ ថ្ងៃទី .....  
 Issued at Date  
 ហត្ថលេខា និង ត្រា  
 Signature and Seal

4

**ប្រភេទយានយន្តស្រាវជ្រាវ**  
 TYPE OF TRANSPORT VEHICLE  
 GOODS TRANSPORT

**លេខចុះបញ្ជីយានយន្ត**  
 VEHICLE REGISTRATION NUMBER  
 .....

**សញ្ញាសំគាល់ប្រទេស**  
 DISTINGUISHED SIGN  
 KH

5

**ស្រាវជ្រាវយានយន្តសម្រាប់ប្រទេសដទៃទៀត**  
 FOR APPLICATION WITH OTHER COUNTRIES  
 លេខចុះបញ្ជីយានយន្តជំនួស  
 Replaced vehicle registration number

1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12

6

13	14
15	16
17	18
19	20

**កំណត់សំគាល់**  
 NOTICES  
 ១- យានយន្តដែល ត្រូវមានការសម្របសម្រួលប្រកបដោយគុណភាព  
 អន្តររដ្ឋសម្រាប់ប្រទេសជិតខាងក្នុង ។  
 ២- យានយន្តដែលត្រូវមាន៖  
 - ព័ត៌មានបច្ចេកទេសប្រាំបីគ្រឿង  
 - ឯកសារផ្សេងៗទៀតដែលត្រូវមាន តាមច្បាប់ និងកម្មវិធីជាធរមាន ។  
 The regulated vehicle shall consist of .  
 - Adequate technical standards .  
 - Complete cross-border transport documents in accordance  
 with the applicable law and regulations

7

Handwritten mark

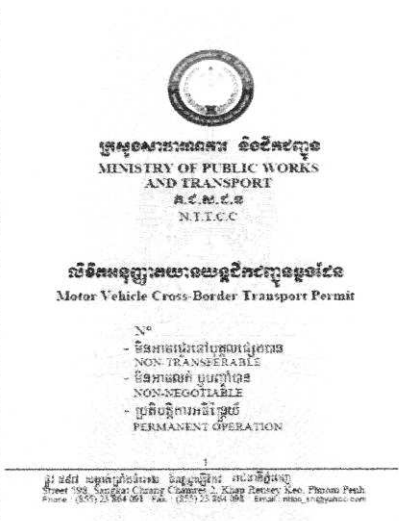
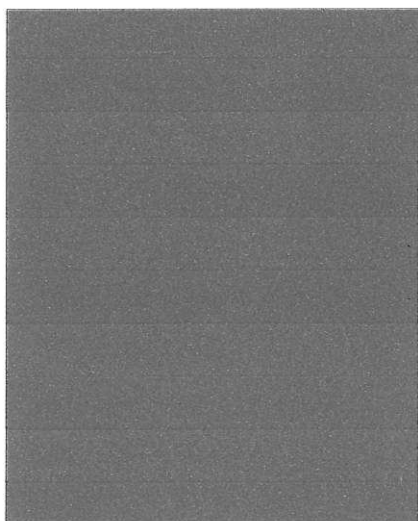
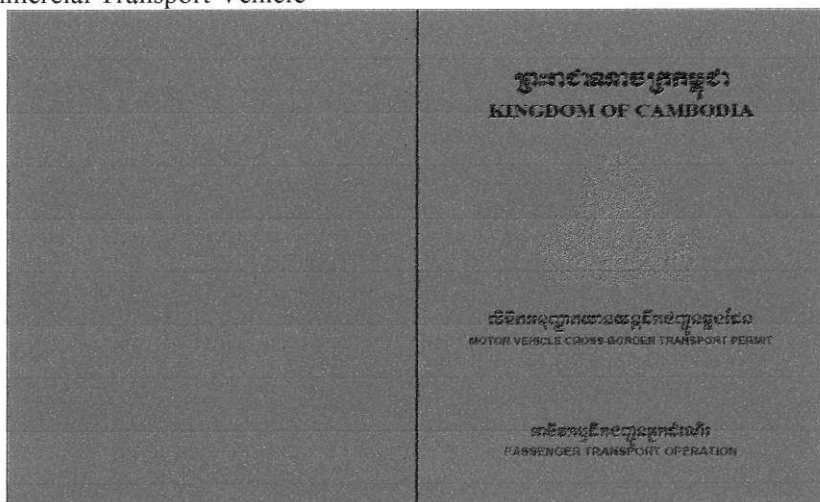
Handwritten signature

<p style="text-align: center;"><b>ស្ថានភាពដឹកជញ្ជូន</b> STATUS OF TRANSPORT OPERATOR</p> <p>១- ឈ្មោះក្រុមហ៊ុន (Name of Company) .....</p> <p>២- អាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុន (Address of Company) .....</p> <p>៣- លេខអនុញ្ញាតិដឹកជញ្ជូន (Transport Operation License Number) .....</p> <p>- ទីកន្លែងចេញ (Place of Issue) ..... National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC)</p> <p>- ថ្ងៃចេញ (Date of Issue) .....</p> <p>- ថ្ងៃផុតកំណត់ (Date of Expiry) .....</p> <p style="text-align: center;">8</p>	<p style="text-align: center;"><b>ការកំណត់ដង្ហើមដំណើរ</b> DISIGNATION OF ROUTES</p> <p>១- ឈ្មោះត្រួតពិនិត្យ (Border Gate's Name) .....</p> <p>២- កន្លែងចេញដំណើរ (Place of Departure) .....</p> <p>៣- កន្លែងទៅដល់ (Place of Destination) .....</p> <p>៤- ដង្ហើមដំណើរ (Routes) .....</p> <p>៥- តំបន់ឆ្លងដែន (Crossing Areas (Provinces)) .....</p> <p style="text-align: center;">9</p>				
<p style="text-align: center;"><b>កំណត់ត្រាស្នាក់នៅ</b> Custom Record</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">កំណត់ត្រាចេញ Departure</td> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">កំណត់ត្រាចូល Arrival</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">10</p>	កំណត់ត្រាចេញ Departure	កំណត់ត្រាចូល Arrival	<p style="text-align: center;"><b>កំណត់ត្រាស្នាក់នៅ</b> Custom Record</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">កំណត់ត្រាចេញ Departure</td> <td style="width: 50%; border: none; text-align: center;">កំណត់ត្រាចូល Arrival</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">11</p>	កំណត់ត្រាចេញ Departure	កំណត់ត្រាចូល Arrival
កំណត់ត្រាចេញ Departure	កំណត់ត្រាចូល Arrival				
កំណត់ត្រាចេញ Departure	កំណត់ត្រាចូល Arrival				
<p style="text-align: center;"><b>ផ្សេងៗ</b> MISCELLANEOUS</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">96</p>	<p style="text-align: center;"><b>ការកំណត់</b> INSTRUCTIONS</p> <p>១- វិញ្ញាបនបត្រនេះ គួររក្សាទុកជាមួយខ្លួន និងត្រូវរក្សាទុកដោយប្រុងប្រយ័ត្ន ។ This Permit remains the property of the issuer and should be kept in clean condition.</p> <p>២- បើមានការបាត់បង់វិញ្ញាបនបត្រនេះ ឬប្រសិនបើមានការប្រែប្រួលខ្លះៗ ត្រូវប្រគល់វិញ្ញាបនបត្រនេះ មកជូនអគ្គនាយកដ្ឋានដឹកជញ្ជូនជាតិ នៅទីស្នាក់ការកណ្តាល នៃអគ្គនាយកដ្ឋានដឹកជញ្ជូនជាតិ នៅទីស្នាក់ការកណ្តាល នៃអគ្គនាយកដ្ឋានដឹកជញ្ជូនជាតិ ។ Where the Permit is lost or damaged for any reason, the holder should request for a new one at the NTTCC office.</p> <p>៣- វិញ្ញាបនបត្រនេះ ត្រូវប្រគល់ជូនភ្នាក់ងារត្រួតពិនិត្យ តាមការសុំផ្តល់ ។ This permit shall be produced to the competent authorities upon request.</p> <p>៤- ប្រាសាទស្នាក់នៅ មិនអាចប្រើប្រាស់ដើម្បីដឹកជញ្ជូនបាន ។ It is prohibited to enter, stay or transit any means specified in the Permit.</p> <p>៥- វិញ្ញាបនបត្រនេះ ត្រូវរក្សាទុកដោយប្រុងប្រយ័ត្ន ត្រូវរក្សាទុកនៅក្នុងស្នាក់នៅ មុនពេលប្រើប្រាស់ ។ The Permit shall be read for the specified vehicle only and shall be preserved one month before the date of expiry.</p> <p>៦- ប្រសិនបើមានការបាត់បង់វិញ្ញាបនបត្រនេះ ឬប្រសិនបើមានការប្រែប្រួលខ្លះៗ ត្រូវប្រគល់វិញ្ញាបនបត្រនេះ មកជូនអគ្គនាយកដ្ឋានដឹកជញ្ជូនជាតិ នៅទីស្នាក់ការកណ្តាល នៃអគ្គនាយកដ្ឋានដឹកជញ្ជូនជាតិ ។ Any person who counterfeits this Permit shall be punished by the law in force.</p>				

u

124

Non Commercial Transport Vehicle



Handwritten signature or mark in the bottom left corner.

Handwritten signature or mark in the bottom right corner.

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**នៃ**

**ក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ**

ក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ  
សម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងតំបន់ព្រំដែន អន្តរក្រសួងប្រយោជន៍ ដែលមាន  
លិខិតអនុញ្ញាតឲ្យចូលទៅ ប្រើប្រាស់បណ្តាញព្រំដែន ក្របខ័ណ្ឌ  
ប្រើប្រាស់ប្រើប្រាស់ និងការពារគ្រប់គ្រងដោយសេរី ។

**IN THE NAME OF HIS MAJESTY  
THE KING OF CAMBODIA**

The Ministry of Public Works and Transport  
requests all those whom it may concern to allow the  
vehicle to pass freely and to afford the vehicle any such  
assistance and protection as may be necessary

2

**កំណត់សំគាល់**

**NOTICES**

លិខិតអនុញ្ញាតឲ្យចូលទៅប្រើប្រាស់បណ្តាញព្រំដែន មានសុពលភាពរហូតដល់ថ្ងៃទី

This Permit is valid for one year until

ថ្ងៃទី

Issued at Date

**គ.ជ.ប.ក**

**N.T.P.C**

ហត្ថលេខា និង ត្រា

Signature and Seal

**ប្រភេទព្រំដែនឆ្លង និងប្រទេសប្រតិបត្តិការ**

**TYPE OF BORDER CROSSING  
AND OPERATIONAL COUNTRIES**

INTER - STATE TRANSPORT

TRANSIT TRANSPORT

3

**កំណត់សំគាល់**

**NOTICES**

លិខិតអនុញ្ញាតឲ្យចូលទៅប្រើប្រាស់បណ្តាញព្រំដែន មានសុពលភាពរហូតដល់ថ្ងៃទី

This Permit is renewed until

ថ្ងៃទី

Issued at Date

**គ.ជ.ប.ក**

**N.T.P.C**

ហត្ថលេខា និង ត្រា

Signature and Seal

**លេខប្រតិបត្តិការយានយន្ត**

**VEHICLE REGISTRATION NUMBER**

.....

**កំណត់សំគាល់**

**NOTICES**

លិខិតអនុញ្ញាតឲ្យចូលទៅប្រើប្រាស់បណ្តាញព្រំដែន មានសុពលភាពរហូតដល់ថ្ងៃទី

This Permit is renewed until

ថ្ងៃទី

Issued at Date

**គ.ជ.ប.ក**

**N.T.P.C**

ហត្ថលេខា និង ត្រា

Signature and Seal

**សញ្ញាសំគាល់ប្រភេទ**

**DISTINGUISHED SIGN**



5

th

PK





**Laos**  
**International Transport Permit**

**Yellow book: For Official and Private Transport Vehicles**

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
Lao People's Democratic Republic



ປຶ້ມອະນຸຍາດລົດຂົນສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ  
International Transport Permit

ກົມຂົນສົ່ງ  
Department of Transport

ກະຊວງ ໂຍທາທິການ ແລະ ຂົນສົ່ງ  
Ministry of Public Works and Transport

ກົມຂົນສົ່ງ  
Department of Transport

ເລກທີ No. \_\_\_\_\_

**ປຶ້ມອະນຸຍາດລົດຂົນສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ**  
**International Transport Permit**

ປະເພດລົດ / Type of vehicle:

ລົດອັດຕະໂນມັດ / Diplomatic Vehicle

ລົດຂົນສົ່ງ / Private Transport Vehicle

ອື່ນ / Other

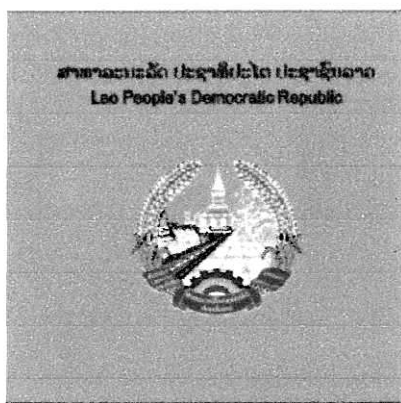
ເລກລົດ / Registration Number

\_\_\_\_\_

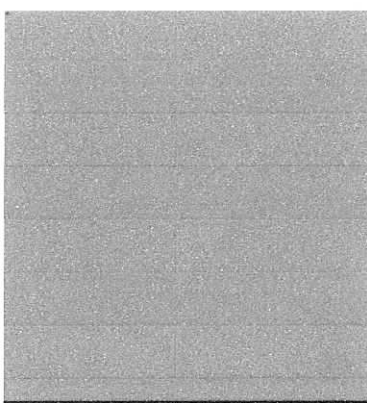
ລັກສະນະລົດຂົນສົ່ງ / Distinguishing Sign

**LAO**

**Green book: For Goods Transport, Passenger Transport, Tourist Transport Vehicles**



ປຶ້ມລະບຽບາດລັດສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ  
International Transport Permit



ກົມຂົນສົ່ງ  
Department of Transport

ກະຊວງ ໂຍທາທິການ ແລະ ຂົນສົ່ງ  
Ministry of Public Works and Transport

ກົມຂົນສົ່ງ  
Department of Transport

ເລກທີ No. \_\_\_\_\_

**ປຶ້ມລະບຽບາດລັດສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ**  
**International Transport Permit**

ປະເພດລົດ / Type of vehicle:

ລົດຂົນສົ່ງສິນຄ້າ Goods Transport vehicle

ລົດຂົນສົ່ງບຸກຄົນ Passenger Transport vehicle

ລົດຂົນສົ່ງທ່ອງທ່ຽວ Tourist Transport Vehicle

ເລກລະບຽບລົດ / Registration Number

\_\_\_\_\_

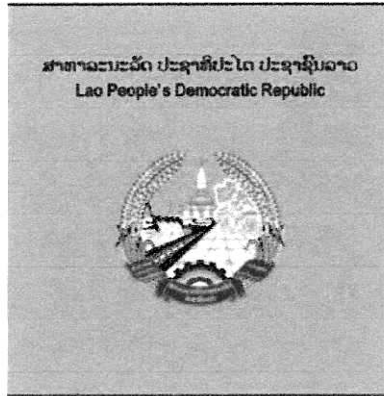
ເຄື່ອງໝາຍສັນຍາລັກ / Distinguishing Sign

**LAO**

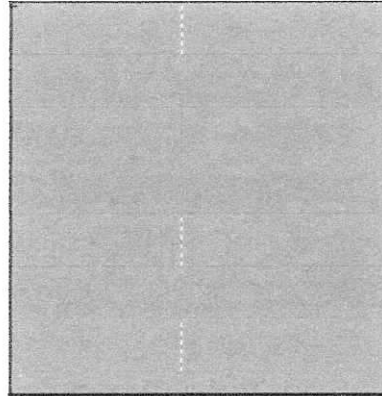
*Handwritten mark*

*Handwritten mark*

**Pink book:** For Diplomatic and International Organization Vehicles



ປຶ້ມອະນຸຍາດລົດຂົນສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ  
International Transport Permit



ກົມຂົນສົ່ງ  
Department of Transport

ກະຊວງ ທຶນາຄາສຳເນາະ ແລະ ຂົນສົ່ງ  
Ministry of Public Works and Transport  
ກົມຂົນສົ່ງ  
Department of Transport  
Permit No. \_\_\_\_\_  
ປຶ້ມອະນຸຍາດລົດຂົນສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ  
International Transport Permit  
ປະເພດລົດ / Type of vehicle:  
 ລົດອະນຸຍາດ / Diplomatic Vehicle  
 ລົດອົງການອິດສະຫຼະ / International Organization Vehicle  
ລະຫັດລົດ / Registration Number  
\_\_\_\_\_  
ລະຫັດຕາມລະບົບລາວ / Distinguishing Sign  
LAO


*u*

*Heq*



**Viet Nam**

**1. For Commercial Vehicles**



**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**GIẤY PHÉP LIÊN VẬN  
VIỆT NAM – LÀO - CAMPUCHIA  
VIET NAM – LAO - CAMBODIA  
CROSS- BORDER TRANSPORT  
PERMIT  
CLV- CBT PERMIT  
PHƯƠNG TIỆN THƯƠNG MẠI  
COMMERCIAL VEHICLE**


Mặt bìa trước/ Cover

**Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam  
Socialist Republic of Viet Nam**

**Bộ Giao thông vận tải Việt Nam đề nghị  
các cơ quan hữu quan cho phép phương  
tiện vận tải đường bộ này đi lại  
và dành những sự hỗ trợ hoặc bảo vệ cần thiết**

**The Ministry of Transport of Viet Nam  
requests all those whom it may concern to  
allow the vehicle to pass freely and afford the  
vehicle any such assistance and protection as  
may be necessary**

Mặt sau bìa trước/ Back side



**Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam  
Socialist Republic of Viet Nam**

**GIẤY PHÉP LIÊN VẬN  
VIỆT – LÀO - CAMPUCHIA  
VIET NAM – LAO - CAMBODIA  
CROSS- BORDER TRANSPORT PERMIT  
(CLV- CBT PERMIT)**

Số giấy phép (Permit number) .....  
Ngày hết hạn (Date of expiration) :.....  
Ngày cấp (Date of issue):.....

**Issuing Authority  
(Signature, Stamp)**

Page 1

**Chi tiết về Đơn vị vận tải  
Information of Transport Operator/ Organization**

**1. Tên công ty/Đơn vị (Operator/Organization):**  
.....  
**Địa chỉ (Address):** .....  
.....  
**Tel:** ..... **Fax:**.....

**2- Tên chủ phương tiện (Vehicle Owner):** .....  
**Địa chỉ (Address):** .....  
.....  
**Tel:** ..... **Fax:**.....

**Thông tin cơ bản về phương tiện  
Basic data of the vehicle**

**1. Số đăng ký phương tiện :.....  
( Registration No.)**

**2. Thông số kỹ thuật ( Technical data ):**

- Năm sản xuất:.....  
(Manufactured year)  
- Nhân hiệu (Mark) :.....  
- Loại xe (Model) :.....

Xe tải (Truck)     Xe khách (Bus)     Khác (Other)

- Màu sơn :.....  
(Colour )  
- Số máy :.....  
(Engine No.)  
- Số khung :.....  
( Chassic No.)

Page 2

*th*

*th*

**GHI CHÚ  
NOTE**

Cửa khẩu, khu vực hoạt động.  
Border, Travelling area

Cửa khẩu (Border gate): .....

.....

Khu vực hoạt động (Travelling area): .....

.....

Tuyến hoạt động (Routes): .....

.....

Vận tải hàng hoá /hành khách (tuyến không cố định/cố định  
(goods transport /passenger transport (non - schedule or  
schedule): .....

.....

Chi chú khác (others): .....

.....

Page 3

**GIA HẠN  
EXTENTION**

Được phép gia hạn 1 lần không quá 10 ngày  
(be extended one time and not exceed 10 days)

Gia hạn đến hết hạn (Extended to) : .....

Ngày cấp (Date of issue): .....

Issuing Authority  
(Signature, Stamp)

Page 4

**BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN  
FOR CUSTOMS - IMMIGRATION**

HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)	
Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date

Page 5

**BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN  
FOR CUSTOMS - IMMIGRATION**

HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)	
Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date


Next Pages

*ra*

*llh*



**2. For Non Commercial Vehicles**

  
**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**GIẤY PHÉP LIÊN VẬN**  
**VIỆT NAM – LÀO - CAMPUCHIA**  
**VIET NAM – LAO - CAMBODIA**  
**CROSS- BORDER TRANSPORT**  
**PERMIT**  
**CLV- CBT PERMIT**  
**PHƯƠNG TIỆN PHI THƯƠNG MẠI**  
**NON COMMERCIAL VEHICLE**


Cover

**Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**  
**Socialist Republic of Viet Nam**

**Bộ Giao thông vận tải Việt Nam đề nghị**  
**các cơ quan hữu quan cho phép phương**  
**tiện vận tải đường bộ này đi lại**  
**và dành những sự hỗ trợ hoặc bảo vệ cần thiết**

**The Ministry of Transport of Viet Nam**  
**requests all those whom it may concern to**  
**allow the vehicle to pass freely and afford the**  
**vehicle any such assistance and protection as**  
**may be necessary**

Back side

  
**Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**  
**Socialist Republic of Viet Nam**

**GIẤY PHÉP LIÊN VẬN**  
**VIỆT – LÀO - CAMPUCHIA**  
**VIET NAM – LAO - CAMBODIA**  
**CROSS- BORDER TRANSPORT PERMIT**  
**(CLV- CBT PERMIT)**

**Số giấy phép (Permit number) .....**  
**Ngày hết hạn (Date of expiration) :.....**  
**Ngày cấp (Date of issue):.....**

**Issuing Authority**  
**(Signature, Stamp)**

Page 1

**Thông tin cơ bản về phương tiện**  
**Basic data of the vehicle**

**1. Số đăng ký phương tiện :.....**  
**( Registration No.)**

**2. Thông số kỹ thuật:**  
**( Technical data )**

**- Năm sản xuất:.....**  
**(Manufactured year)**

**- Nhãn hiệu (Mark) :.....**

**- Loại xe (Model) :.....**

**Xe tải**     **Xe khách**     **Khác**  
**(Truck)    (Bus)    ( Other)**

**- Màu sơn :.....**  
**(Colour )**

**- Số máy :.....**  
**(Engine No.)**

**- Số khung :.....**  
**( Chassic No.)**

Page 2

*th*

*th*

<p style="text-align: center;"><b>Chi tiết về Đơn vị</b> <b>Information of Transport Operator/ Organization</b></p> <p><b>1- Tên Đơn vị (Organization):</b> .....</p> <p><b>Địa chỉ (Address):</b> .....</p> <p><b>Tel:</b> ..... <b>Fax:</b> .....</p> <p><b>2- Tên chủ phương tiện (Vehicle Owner):</b> .....</p> <p><b>Địa chỉ (Address):</b> .....</p> <p><b>Tel:</b> ..... <b>Fax:</b> .....</p> <p style="text-align: center;"><b>Cửa khẩu, khu vực hoạt động,</b> <b>Border, Travelling area</b></p> <p><b>Cửa khẩu (Border gate):</b> .....</p> <p><b>Khu vực hoạt động (Travelling area):</b> .....</p> <p><b>Tuyến hoạt động (Routes):</b> .....</p> <p><b>Các ghi chú khác (other note):</b> .....</p> <p style="text-align: center;">Page 3</p>	<p style="text-align: center;"><b>GIA HẠN</b> <b>EXTENTION</b> <b>Được phép gia hạn 1 lần không quá 10 ngày</b> <b>(be extended one time and not exceed 10 days)</b></p> <p><b>Gia hạn đến hết hạn (Extended to) :</b> .....</p> <p><b>Ngày cấp (Date of issue):</b> .....</p> <p style="text-align: center;"><b>Issuing Authority</b> <b>(Signature, Stamp)</b></p> <p style="text-align: center;">Page 4</p>																								
<p style="text-align: center;"><b>BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN</b> <b>FOR CUSTOMS - IMMIGRATION</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">HẢI QUAN (CUSTOMS)</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Ngày xuất cảnh Departure date</th> <th style="text-align: center;">Ngày nhập cảnh Arrival Date</th> <th style="text-align: center;">Ngày xuất cảnh Departure date</th> <th style="text-align: center;">Ngày nhập cảnh Arrival Date</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 150px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">Page 5</p>	HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)		Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date					<p style="text-align: center;"><b>BIÊN PHÒNG - HẢI QUAN</b> <b>FOR CUSTOMS - IMMIGRATION</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">HẢI QUAN (CUSTOMS)</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">BIÊN PHÒNG (BORDER GARD )</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Ngày xuất cảnh Departure date</th> <th style="text-align: center;">Ngày nhập cảnh Arrival Date</th> <th style="text-align: center;">Ngày xuất cảnh Departure date</th> <th style="text-align: center;">Ngày nhập cảnh Arrival Date</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 150px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">Next Pages</p>	HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARD )		Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date				
HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARDS)																							
Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date																						
HẢI QUAN (CUSTOMS)		BIÊN PHÒNG (BORDER GARD )																							
Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date	Ngày xuất cảnh Departure date	Ngày nhập cảnh Arrival Date																						

*th*

*th*

**Hướng dẫn (Instruction)**

1. Khi sổ bị mất hoặc không đọc được vì bất cứ nguyên nhân gì có thể xảy ra, người giữ giấy phép phải yêu cầu cấp giấy phép mới tại cơ quan có thẩm quyền cấp phép  
When this book get lost or illegible for any reasons as it may occur the holder should request the new one at the issuing office

2. Sổ này phải xuất trình cho cơ quan có thẩm quyền khi được yêu cầu.

This book shall be produced to the competent authorities upon request

3. Nghiêm cấm việc tẩy xóa, thay đổi các điều khoản đã ghi trong sổ này.

It is prohibited to erase, add, or falsify any terms specified in this book

4. Sổ này chỉ sử dụng cho phương tiện đã được ghi trong sổ và phải được gia hạn trước ngày hết hạn một tháng.

This book shall be used for the specified vehicle only and shall be renewed before one month before the expired date.

**Ghi chú (note):**

Khổ giấy rộng: 11cm, dài 15cm  
Page size 11 cm x 15cm

Bìa màu đỏ, từ 50-100 trang dùng để cấp cho phương tiện thương mại  
Red cover (50-100 pages) used for commercial vehicles

Bìa màu hồng, từ 10-20 trang dùng để cấp cho phương tiện phi thương mại  
Pink cover (10 - 20 pages) used for Non Commercial vehicles



**3. Board (for all vehicles)**

No.....

**CAMBODIA  
CLV- CBT BOARD**

(Company): ..... (Competent Authorities)  
(Registered Number): .....  
(valid until): ..... (Signature/Sealed)

No.....

**LAOS  
CLV- CBT BOARD**

(Company): ..... (Competent Authorities)  
(Registered Number): .....  
(valid until): ..... (Signature/Sealed)

No.....

**VIET NAM  
CLV- CBT BOARD**

(Company): ..... (Competent Authorities)  
(Registered Number): .....  
(valid until): ..... (Signature/Sealed)

*th*

*th*

